

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Пятидесятая сессия

837-е заседание

Четверг, 7 апреля 2011 года, 15 час.

Вена

*Председатель: г-н Ахмад Талебзаде (Исламская Республика Иран)**Заседание открывается в 15 час. 17 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Ваши превосходительства, уважаемые делегаты, дамы и господа! Добрый день. Объявляю открытым восемьсот тридцать седьмое заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Мы сегодня продолжим и закончим рассмотрение пункта 12 повестки дня "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии". Затем мы продолжим принятие доклада Подкомитета.

Пункт 12 повестки дня – "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии"

Уважаемые делегаты! Позвольте продолжить и закончить рассмотрение пункта 12 повестки дня "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии". В моем списке нет желающих выступить. Есть ли желающие выступить? Первый оратор – уважаемый представитель Колумбии от имени

ГРУЛАК. Слово имеет его превосходительство посол Колумбии.

Г-н ПАДИЛЬЯ ДЕ ЛЕОН (Колумбия от имени ГРУЛАК) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель.

Господин Председатель! ГРУЛАК внимательно заслушал заявления различных государств в отношении целесообразности пересмотреть продолжительность сессий. Мы считаем, что необходимо обратить внимание на следующее. ГРУЛАК убежден в том, что Подкомитет играет очень важную роль в разработке юридических документов, что является важным для деятельности, осуществляемой в космическом пространстве. В этой связи необходимо отметить, что работа и опыт Комитета являются очень важными для всей деятельности в космическом пространстве, поскольку она постоянно расширяется, ее технологии совершенствуются. Мы считаем, что работа нашего Подкомитета должна стимулироваться, мы должны разобрать вопросы, которые стоят в нашей повестке дня, и расширить это. Это первое. Теперь хочу сказать, что если мы сократим продолжительность сессий, то это помешает нашему Подкомитету повысить эффективность и получить результаты, к которым мы стремимся в области мирного использования космического пространства. Мы считаем, что необходимо подумать над тем, какой фактический вклад может внести Юридический подкомитет, как можно более эффективно построить нашу работу, как можно получить большие

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



результаты. Мы считаем также, что необходимо продолжить эту работу в будущем. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю его превосходительство посла Колумбии, выступавшего от имени ГРУЛАК, за заявление. Кто еще желает выступить по этому пункту? Уважаемый представитель Венесуэлы имеет слово.

Г-н КАСТИЛЬО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Моя делегация выступала на пленарном заседании и сказала, что космический мусор – это важная тема, которую нужно разобрать в правовом аспекте. У нас имеется документ Научно-технического подкомитета по этому вопросу. Этот документ должен включать также и любую озабоченность, которая была выражена представителями стран. Руководство, которое может быть разработано в Комитете по этому вопросу, является очень важным для всех стран, то есть мы должны стремиться к устойчивому развитию, к устойчивой деятельности, и мы очень заинтересованы в том, чтобы выполнить эти Руководящие указания. Это долгосрочная работа, и мы надеемся, что это будет соответствовать всем другим документам о защите окружающей среды и другим. Кроме того, это повлияет также на социально-экономическое развитие, и деятельность в космическом пространстве, которая осуществляется сегодня, должна проводиться таким образом, чтобы идти вперед и развивать такую деятельность, поэтому мы должны разобрать вопросы, касающиеся борьбы с космическим мусором, и другие вопросы и начать соответствующую работу на уровне правовых аспектов этой деятельности, поскольку у нас нет юридически обязательных норм, стандартов, а некоторые определения не совсем точны. Это ведет к тому, что мы не можем успешно контролировать деятельность, которую осуществляют различные страны. Развивающиеся страны пытаются использовать космическое пространство в мирных целях и применяют космические технологии, то нет юридического, правового анализа Руководства, особенно что касается борьбы с космическим мусором. Я думаю, что если мы рассмотрим правовую сторону этого вопроса, то это будет очень полезно для нашей работы в мирном использовании космического пространства и послужит развитию стран. Часто мы не рассматриваем эти вопросы в связи друг с другом, а их необходимо рассматривать именно так, с тем чтобы эффективно проводить нашу работу в космическом пространстве.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Венесуэлы, за ваше замечательное заявление. Кто еще хочет выступить по этому пункту повестки дня? Нет желающих выступить. Итак, мы закончили рассмотрение пункта 12 повестки дня "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии".

Принятие доклада Юридического подкомитета

Уважаемые делегаты! Я хотел бы продолжить работу по принятию доклада Юридического подкомитета (документ A/АС.105/С.2/Л.284, Addendum 1). Хочу напомнить делегатам, что имеются некоторые пункты, которые мы еще не закончили, их нужно дополнительно рассмотреть. В соответствии с тем, что просили делегаты сегодня утром, Секретариат подготовил пункты, которые еще не были приняты, для вашего рассмотрения. Все это будет представлено на экране.

Слово имеет уважаемый представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, сейчас мы все это представим на экране, а пока я хочу предложить вам продолжить работу по той части проекта доклада, которую мы еще не рассмотрели.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, представитель Секретариата. Итак, мы продолжаем принятие доклада Юридического подкомитета (документ A/АС.105/С.2/Л.284, Addendum 1).

Пункт 22. Я надеюсь, что все имеют экземпляр этого документа. Пункт 22. Нет возражений? Пункт принят. Пункт 23. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 24. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 25. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 26. Нет возражений. Пункт 26 принят. Пункт 27. Нет возражений. Пункт 27 принят. Пункт 28. Нет возражений. Принимается. Пункт 29. Нет возражений. Принимается. Пункт 30. Нет возражений. Принимается. Пункт 31. Возражений нет. Принимается. Пункт 32. Нет возражений. Принимается. Пункт 33. Уважаемый представитель Ирана имеет слово.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Что

касается данного пункта, а также предыдущих, то хотелось бы знать, есть ли какие-либо четкие и ясные результаты выработки таких мер, принимающихся для минимизации космического мусора. Имеется ли какой-либо доклад с результатами? Например в пункте 28 говорится, что Комитет отмечал с удовлетворением, что некоторые государства принимают меры по предупреждению засорения космического пространства. В этой связи я хотел бы знать, нет ли где-либо зафиксированных результатов таких мер, которые принимались государствами. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Ирану. Будут ли еще комментарии по данному пункту? Нет комментариев по данному пункту? Нет возражений? Пункт 33 принимается.

Пункт 34. Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель.

Я рассматривал эту часть, которая касается пункта 10 повестки дня "Общий обмен информацией о национальных механизмах, имеющих отношение к принятию мер по предупреждению космического мусора". В ходе дискуссии по данному вопросу я имел честь представить рабочий документ Чешской Республики. Но об этом нет ни одного слова. А теперь здесь, в пункте 34, фигурирует идея, которая содержалась в нашем рабочем документе. Это так, действительно. Но чего-то не хватает. По-моему это важно в свете преобразования данных принципов в свод принципов, которые будут приниматься Генеральной Ассамблеей. По-моему, это очень важно, и нужно добавить слова "Генеральной Ассамблеей". Прошу Секретариат также сообщить нам, как он собирается отражать наше представление этого рабочего документа – здесь или в контексте пункта 12. Я это делал в контексте пункта 10.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я благодарю уважаемого представителя Чешской Республики. Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, уважаемый представитель Чехии абсолютно прав. Предложение было сделано в контексте пункта 10, но обсуждение предложения проходило в контексте пункта 12, потому что именно там рассматривается предложение о новых пунктах повестки дня, и мы,

когда готовили доклад, осознавали это. Мы также осознавали последствия для редакционных стандартов, то есть, если мы будем говорить о представлении предложения, то это нужно делать с полной ссылкой на предложение, то есть индекс, номер документа в том месте, где проводилось обсуждение данного конкретного предложения. В части доклада, которую мы будем принимать завтра и которая будет содержать пункт 12 повестки дня, у нас имеются 7 пунктов, которые касаются данной конкретной темы, со всеми соответствующими ссылками на сами предложения. Честно говоря, Секретариат должен посмотреть на редакционные стандарты, посмотреть, нужно ли давать перекрестную ссылку, то есть предложение об этом было представлено по данному пункту повестки дня, что отражено в таких то пунктах в контексте пункта 12 в докладе. Нужно будет это перепроверить, нужно посмотреть, если есть такое желание, и внести в доклад такую перекрестную ссылку. Если Чешская Республика желает этого, то мы, конечно, это сделаем. Мы предлагаем вернуться к данному вопросу на более позднем этапе. Мы абсолютно готовы сделать перекрестную ссылку на ваше предложение. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо секретарю. Слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо большое. От имени нашей делегации я не хочу, конечно, обременять Секретариат либо давать ему инструкции, как отражать этот вопрос. Но, насколько я помню, после представления этого предложения была все-таки проведена дискуссия в добавление к моему представлению. Как отразить такую ситуацию? Мне кажется, что дискуссия в контексте пункта 10 была более существенной, чем продолжение этого обсуждения в контексте пункта 12. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Чешской Республики. Слово имеет секретарь.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! В данном вопросе Секретариат подчинится пожеланиям делегаций. Можно передвинуть все пункты из пункта 12, где фигурирует представление нового предложения, в пункт 10. Разбивать обсуждение на две части в докладе очень трудно, потому что обсуждение по пункту 12 является повторением и добавлением новых комментариев, поэтому у нас есть целый ряд пунктов

по пункту 12. Но здесь нужны ваши указания. Можно передвинуть из пункта 12 все пункты по данному вопросу в эту часть доклада или сохранить в пункте 12 все пункты и, если будет принято соответствующее решение, сделать перекрестную ссылку в пункте, который мы сейчас рассматриваем, либо сделать перекрестную ссылку в части, посвященной пункту 12, сделать перекрестную ссылку на пункт 10. Нужны ваши указания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет уважаемый представитель Соединенных Штатов.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель.

Господин Председатель, если мне не изменяет память, предложение Чешской Республики было представлено по данному пункту повестки дня, и оно было представлено не для обсуждения либо принятия решения, а как знак вежливости другим делегатам, с тем чтобы они начали рассматривать это предложение, потому что это предложение было связано с пунктом 10, но цель состояла не в том, чтобы проводить обсуждение. Были делегаты, которые изложили свое мнение после представления этого предложения, и это их право. Моя делегация предпочла бы сохранить обсуждение данного вопроса в контексте пункта 12, потому что там мы рассматриваем этот вопрос как формальное предложение. Передвижение или перенесение этих пунктов в пункт 10 либо разбивка данного вопроса на две части, по-моему, создаст еще большую путаницу. Моя делегация предпочла бы сохранить дискуссию по существу данного предложения в пункте 12. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Соединенные Штаты за комментарий. Будут ли еще комментарии? Если вы согласны, мы можем перенести это в пункт 12. Чешская Республика, как вы? Хорошо, спасибо. Спасибо Чешской Республики. Таким образом, пункт 34, если нет возражений, будет... Простите, слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Есть еще один вопрос, который нужно учитывать в контексте пункта 34. Это то, о чем говорил уважаемый представитель Чешской Республики – отразить последнюю строчку пункта 34 с целью преобразования Руководящих принципов в Свод принципов, которые будет принимать Генеральная Ассамблея. Вместо слов "в отношении космического мусора". Это конец пункта 34. Я

спрашиваю Чешскую Республику, настаивает ли она на этом предложении, так как это изменяет формулировку пункта.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Да. Я очень хотел бы, чтобы этот небольшой пункт остался здесь, в части, которая касается пункта 10, а затем в пункте 12 уже резюмировать дискуссию. Я, кстати, нашел свои записки. Для вашей информации, после моего представления (я не буду сейчас перечислять все страны, сейчас просто посчитаю) десять стран участвовали в дискуссии по нашему рабочему документу во время обсуждения пункта 10 повестки дня. Это только для информации, чтобы напомнить фактически, какая тогда была ситуация. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Чешскую Республику за эту информацию. По пункту 34 с поправкой Секретариата, с добавлением нескольких слов по этому предложению, есть комментарии? Если нет возражений, то пункт 34 принимается.

Пункт 35. Нет возражений. Принимается. Пункт 36. Нет возражений. Принимается. Пункт 37. Нет возражений. Принимается. Пункт 38. Нет возражений. Принимается. Пункт 39. Нет возражений. Принимается. Пункт 40. Нет возражений. Принимается. Пункт 41. Нет возражений. Принимается. Пункт 42. Нет возражений. Пункт 42 принимается. Слово имеет секретарь.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Информировать делегатов о том, что мы сейчас на экран выведем оставшиеся пункты тех документов, которые мы уже рассмотрели. Хочу также вам сообщить, что мы получили Добавление 2, Addendum 2, и мы к нему перейдем, как только закончим с оставшимися вопросами. Мы рассмотрим Addendum 2, который содержит рассмотрение и обзор хода работы над проектом Протокола по вопросам, касающимся космического имущества, укрепления потенциала в космическом праве и общего обмена информацией по национальному законодательству.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы рассмотрим оставшиеся пункты, затем вы ознакомитесь с этим документом, прежде

чем будем его принимать. Слово имеет представитель Франции.

Г-н СКОТТИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Простите, что я беру слово сейчас по пункту 10. Если я не ошибаюсь, я не вижу того факта, что делегация Франции делала техническую презентацию в понедельник после обеда по космическому мусору. Эта презентация касалась вопросов регистрации космических объектов, но большую ее часть занимал вопрос о космическом мусоре, а я не вижу отражения того, что Франция выступала с техническим докладом. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат имеет слово.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я благодарю делегата Франции за то, что он обратил внимание Секретариата на это. В Addendum 2, о котором я говорил ранее, вы увидите в пункте 35. У вас пока нет этого документа, но там как раз перечислены доклады, в том числе и технический доклад Франции. Там также отражена техническая презентация Соединенных Штатов. Мы, конечно, можем отразить этот доклад и в этом месте. Мы не были совсем уверены относительно того, где нужно было его поместить – в пункте 10 или в пункте 12. Но мы можем рассмотреть этот вопрос еще раз, когда будем обсуждать Addendum 2. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Секретариат за дополнительную информацию. Слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: С вашего позволения, я хочу вернуться к пункту 37. Я еще раз его почитал и, честно говоря, я не понимаю, что имел в виду автор этого параграфа и с какой целью было произнесено его выступление. Здесь говорится о дублировании в работе Рабочей группы по долгосрочной устойчивости космической деятельности Научно-технического подкомитета и Юридического подкомитета, и о том, что нужно избегать такого дублирования. Я не совсем это понимаю. Если это было нацелено на то, чтобы указать, что имеется дублирование между нашим проектом, который содержался в нашем рабочем документе, то это совершенно неверно, это неправильно, потому что рассмотрение вопроса о долгосрочной устойчивости будет основано на иных мандатах, на иных

элементах, а наше предложение было нацелено на совершенно иную цель. Конечно, каждая делегация может заявлять все, что ей заблагорассудится, но необходимо придерживаться фактов. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Чешской Республики за комментарий. Будут ли еще желающие прокомментировать выступление Чешской Республики? Есть ли еще желающие прокомментировать вопрос, который был задан? Нет желающих. Спасибо. Уважаемый представитель Чешской Республики. Большое вам спасибо за ваш вопрос, но никаких замечаний по этому поводу не прозвучало. Попрошу Секретариат представить список вопросов, который нужно рассмотреть на экране монитора, если это возможно.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Давайте перейдем к первой части доклада L.284. У нас остались некоторые пункты. Я вам представил пункт 14. Делегации видят, что здесь изменено.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарим вас, представитель Секретариата, за этот пункт. Кто хотел бы сделать по нему замечания? Уважаемый делегат Чешской Республики, затем Российская Федерация.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, я думаю, что в этом тексте что-то упущено, а именно пятидесятилетняя годовщина полета человека в космическое пространство и пятидесятилетняя годовщина Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. По-моему, Комитет был организован в 1959 году, а в 2011 году была пятидесятилетняя годовщина третьей сессии Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ТИТУШКИН (Российская Федерация) [*говорит по-английски, перевод отсутствует*]:

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю, уважаемый представитель Российской Федерации. Есть ли еще замечания? Нет возражений. Принят пункт. Следующий пункт. Простите, представитель Китая имеет слово.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Насколько я помню, в 1959 году был организован Специальный комитет по использованию космического пространства в мирных

целях. Через два года он стал называться официально "Комитет". Поэтому надо проверить предложение чешского коллеги. Я думаю, что нужно будет проверить и подтвердить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет уважаемый представитель Чешской Республики, затем Председатель Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Пожалуйста, господин Копал.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я сейчас не хочу отнимать время и продолжать прения по этим подробностям. Но я помню, что в 1958 году был создан Специальный комитет, а через год, в 1959 году, это был уже постоянный Комитет. А через два года состоялось принятие резолюции 17/21. В 1972 году была проведена первая сессия обоих подкомитетов. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Председатель КОПУОС, пожалуйста!

Г-н ПРУНАРИУ (Председатель Комитета по использованию космического пространства в мирных целях (Румыния)) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу подтвердить то, что сказал представитель Чешской Республики. Я полностью согласен с этим изменением о первой сессии Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Вы, наверное, помните, что в 2010 году, когда мы проводили сессию Комитета по подготовке сессии в июне нынешнего года, мы говорили о пятидесятой годовщине первого организационного совещания Постоянного комитета, которое проводилось в ноябре 1961 года. Мы отмечаем первое организационное совещание, потому что оно помогло принятию резолюции 17/21 в том же году. В 2010 году Генеральная Ассамблея в последнем пункте своей резолюции 65/97 говорит о двух годовщинах, которые будут отмечаться в этом году. Там была общая формулировка – пятидесятилетие первого полета человека в космос и пятидесятилетие сессии Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Конечно, можно все это сделать поточнее, и вы

можете принять решение. Что касается пятидесятой годовщины первого полета человека в космос, то здесь все понятно. В отношении Комитета по использованию космического пространства в мирных целях я думаю, что здесь нужно сказать, что это пятидесятилетие его первого организационного совещания. Это будет правильная фраза. Вы можете решить, как вы хотите. Можно сказать "пятидесятилетие КОПУОС", или "пятидесятилетие первого организационного совещания". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, представитель Секретариата, за предоставление дополнительной информации. Есть ли еще замечания по этому пункту? Уважаемый делегат Соединенных Штатов имеет слово.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Господин Председатель, я думаю, что мы должны придерживаться того, что уже использовалось в докладе Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Мы говорим "первое организационное совещание Комитета", это уже подробность, и я не уверен, нужно ли это особенно давать или нет, поскольку мы хотим отметить, что имеет место пятидесятилетие. Я не думаю, что Подкомитет должен принимать решение, что это было первое организационное совещание или еще что-то. Я думаю, что мы хотим отметить событие, поэтому предлагаю следующее. Возьмем фразу "первая сессия Комитета Организации Объединенных Наций по использованию космического пространства в мирных целях" и снимем слова "первое организационное совещание".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Соединенных Штатов, за ваше замечание. Есть ли еще замечания? Если нет замечаний по этому пункту, если нет возражений, то мы можем считать его принятым.

Следующий пункт. Пожалуйста, прочитайте это, мы подождем, а потом выслушаем ваши замечания.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 22. Если я правильно понимаю, его представила Венесуэла.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Если нет возражений, этот пункт принят. Следующий пункт.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Следующий пункт по статусу и применению пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу. Было предложение Чешской Республики, которое мы обсуждали. Пункт 31. Сказать о состоянии международных межправительственных организаций, которые объявили о своем принятии соответствующих договоров. Мы просмотрели пункт 31 и предлагаем включить эту информацию в пункт 29, представить фактический материал по статусу этих договоров. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас за ваше объявление. Есть ли еще замечания по этому пункту? Если нет возражений, пункт принят.

Следующий пункт. Пожалуйста, Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 37 в этом же разделе. Изменения, которые предлагали некоторые делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли замечания по этому пункту? Возражений нет. Пункт принят.

Следующий пункт. Представитель Секретариата, пожалуйста, представьте свою информацию.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Сейчас мы переходим к Addendum 1. Пункт 17. Здесь было замечание уважаемого представителя Чешской Республики, а именно: нужно было дать формулировку, которая фигурирует в Договоре. Секретариат попытался это сделать, но, тем не менее, мы все-таки оставили некоторые элементы, которые касались выраженных некоторыми делегатами точек зрения. Это пункт 17.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли замечания по пункту 17? Если нет возражений, этот пункт принимается.

Уважаемые делегаты, Секретариат сообщил, что Addendum 2 проекта доклада сейчас имеется на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Все ли имеют экземпляры этого доклада? Сейчас их раздают. Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Addendum 2 сейчас

раздается. Секретариат предлагает следующее. Давайте дадим пятнадцать минут делегатам, для того чтобы они прочитали этот документ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Секретариата. Пятнадцать минут для чтения документа. Затем мы будем принимать по пунктам.

Перерыв

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты! Я хочу продолжить принятие доклада Юридического подкомитета (документ A/AC.105/C.2/L.284/Addendum 2).

Пункт 1. Уважаемые делегаты, нет возражений? Пункт 1 принят. Пункт 2. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 3. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 4. Слово имеет уважаемый представитель Южной Африки.

Г-н ГОРРИНДЖ (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Это не вопрос по существу, это редакция. Вторая строка от конца. Давайте после слова "цели" поставим точку, а затем начнем новое предложение и скажем "Комитет также согласился...". Это снимает определенные вопросы в этом предложении. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Южной Африки за пояснение. Есть ли замечания? Представитель Канады.

Г-н ШМЕЙХЕЛЬ (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я принимал участие в переговорах по Протоколу. Хочу внести небольшие изменения в конце пункта 4. Там говорится "согласились в отношении...", то есть, если имеет место невыполнение правовой защиты, при неисполнении в отношении компонентов, по которым консенсус не был достигнут.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Есть ли еще замечания по этому пункту? Представитель Бразилии имеет слово.

Г-н ФЛОРЕС ПИНТО (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Вопрос по пункту 1, последняя строка: "в качестве отдельного вопроса/пункта для обсуждения". Мы такую формулировку не использовали по очередному

пункту повестки дня. Может быть, можно было поправить?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат, пожалуйста, по пункту 1.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это правильно. Можно сказать по-разному о различных типах пунктов повестки дня Юридического подкомитета. Это очередные, отдельные вопросы или пункты или которые рассматриваются по рабочему плану. Таким образом мы используем эти термины, для того чтобы представить их в повестке дня. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю за пояснение. Спасибо уважаемому представителю Бразилии.

Пункт 4. Предложение Южной Африки и Канады. Есть ли замечания по пункту 4? Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Как я понимаю, не будет точки после слов "для целей регистрации". Затем "также согласились...", далее по тексту, до конца.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет секретарь.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Таким образом, у нас будет в соответствии с предложением Южной Африки и Канады. Я начну это с четвертой строки: "Новые правила, касающиеся ..., и нормы, определяющие критерии для идентификации космических объектов, для целей регистрации". Здесь мы ставим точку. Далее: "Комитет УНИДРУА также согласился по альтернативам в отношении выплаты неисполненного обязательства в отношении компонентов, консенсус по которым не был достигнут". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще замечания? Господин Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Нужно поставить неопределенный артикль перед "remedy". "В отношении правовой защиты при неисполнении обязательств", с неопределенным артиклем слово "remedy", в единственном числе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 5. Представитель Южной Африки, пожалуйста.

Г-н ГОРРИНДЖ (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: В пункте 5 мы говорим о предварительном проекте Протокола, а затем называем это по-другому, говорим о "будущем Протоколе", говорим о "проекте Протокола". Мы хотели бы, чтобы использовался только один термин по всему тексту доклада. Давайте возьмет "будущий Протокол".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Кто хотел бы сделать замечания по этому пункту? Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что нужно взять "preliminary", "предварительный проект протокола", потому его согласовали в Комитете экспертов, не согласовали в Совете управляющих УНИДРУА и на Дипломатической конференции еще его не утвердили. Поэтому "предварительный проект".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще замечания? Если вы согласны с замечанием представителя Чешской Республики... Уважаемый представитель Южной Африки имеет слово.

Г-н ГОРРИНДЖ (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Какое решение приняли, какой термин использовать?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В пункте 5 мы говорим о фактическом положении вещей. Мы должны использовать здесь правильный термин, правильное название Протокола. В следующих пунктах это точки зрения, которые были выражены делегатами в отношении того, что будет, каков будет результат, то есть это не проект Протокола будет содействовать использованию. Если мы скажем "предварительный проект Протокола" повсюду, то нужно будет это менять и других местах, потому что вы не можете сказать "предварительный проект будет содействовать чему-то", это подразумевает принятый Протокол. Мы должны тщательно проверить использование термина, с тем чтобы не исказить смысла. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще замечания? Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Хочу сказать, что я говорил "предварительный проект Протокола", и это относилось только к пункту 5.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слов имеет представитель Испании.

Г-н АНТОН СУСУНЕГИ (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Хочу сказать, что перевод на испанский язык содержит небольшую грамматическую ошибку. Здесь говорится, что Совет рассмотрит этот вопрос на заседании, которое состоится 11 мая 2011 года в Риме. В испанском тексте содержится грамматическая ошибка. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, представитель Испании. Есть ли еще замечания по этому пункту? Если нет возражений, пункт 5 принят.

Пункт 6. Нет возражений. Принят. Пункт 7. Нет возражений. Принят. Пункт 8. Нет возражений. Принят. Пункт 9. Уважаемый представитель Китая, пожалуйста!

Г-н ХЕ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Если я правильно понимаю, пункт 9 отражает наше выступление по этому вопросу. С нашей точки зрения, здесь не полностью отражено то, что мы сказали в нашем заявлении. Нас не удовлетворяет это. Давайте мы перефразируем это следующим образом. Я прочитаю на английском языке. "Была высказана точка зрения, что существующий проект Протокола обеспечивает баланс между продолжением предоставления общественных услуг и интересами истца-кредитора, и новое определение космического имущества дает достаточную степень гибкости для учета современной деятельности, особенно что касается пункта 3 статьи 1". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, представьте ваше замечание в письменном виде в Секретариат. Слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Мы обсуждаем пункт 8? Какой пункт мы обсуждаем? Позвольте сделать небольшое замечание по пункту 8. Предпоследняя

строка: "частное международное право", нужно добавить слово "международное". Мы не использовали "transactional law", это международное право ("international"). Мы говорили, что это проект Протокола по частному международному праву. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: По пункту 9 нет замечаний? Пожалуйста, уважаемый представитель Китая, если нет возражений, то мы его принимаем.

Пункт 10. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 11. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 12. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 13. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 14. Нет возражений. Принимается.

Часть вторая. Создание потенциала в области космического права. Пункт 15. Нет возражений. Принято. Пункт 16. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 17, подпункты a), b), c), d), e), f). Слово имеет представитель Колумбии.

Г-н ПАДИЛЬЯ ДЕ ЛЕОН (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Мое замечание относится к испанскому тексту. Подпункт 17 f) в испанском тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю посла Колумбии. Есть ли еще замечания? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 18. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 19. Нет возражений. Пункт принят. Пункт 20. Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 21. Уважаемый делегат Японии имеет слово.

Г-н ТАЕКУЧИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Хочу представить предложение по пункту 20-bis. Как я понимаю, было несколько делегатов, которые говорили о важности финансовой помощи по проведению учебной работы по космическому праву. Хочу предложить следующий новый пункт 20-bis. Я сейчас его прочитаю, а затем представлю полный текст, конечно, если делегации согласятся со мной. Пункт 20-bis: "Подкомитет отмечает, что некоторые государства – члены КОПУОС предоставили финансовую помощь студентам для обеспечения участия в Курсах по космическому праву, которые ежегодно проводятся во время проведения Международного астронавтического конгресса". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю уважаемого представителя Японии. Есть ли замечания или комментарии по предложению делегата Японии? Если можно, пусть делегация Японии представит свое предложение в Секретариат в письменном виде. Нет возражений? Пункт принимается.

Пункт 21. Нет возражений. Принято. Пункт 22. Нет возражений. Принято. Пункт 23. Нет возражений. Принято. Пункт 24. Нет возражений. Принято. Пункт 25. Нет возражений. Принято. Пункт 26. Нет возражений. Принято. Пункт 27. Нет возражений. Принято. Пункт 28. Нет возражений. Принято. Пункт 29. Нет возражений. Принято. Пункт 30. Нет возражений. Принимается.

Следующий раздел "Общий обмен информацией о национальном законодательстве". Пункт 31. Нет возражений. Принимается. Пункт 32. Уважаемый делегат Китая имеет слово.

Г-н ХЕ (Китай) [*синхронный перевод с китайского*]: Спасибо, господин Председатель. Моя делегация сделала заявление по пункту 11. Мы хотим напомнить об этом Секретариату. Мы хотели бы предложить в пункте 32 в первое предложение добавить Китай: "с заявлениями выступили представители..." и добавить Китай. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю представителя Китая за замечание. Секретариат сделает это. Представитель Испании имеет слово.

Г-н АНТОН СУСУНЕГИ (Испания) [*синхронный перевод с испанского*], [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель! Мы хотели бы сказать то же самое, что и Китай. Мы также выступили с заявлением по этому пункту повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо представителю Испании. Секретариат добавит Испанию. Есть ли еще замечания по пункту 32? Нет возражений. Пункт принят.

Пункт 33. Нет возражений. Принимается. Пункт 34, подпункты а), b), c), d), e). Нет возражений. Принимается. Пункт 35, подпункты а), b). Слово имеет представитель Соединенных Штатов.

Г-н МАКДОНАЛЬД (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Хотели бы внести в подпункт b) пункта 35

следующие изменения. Исключить слово "определению" и вместо него сказать "Федеральное управление гражданской авиации" и "делимитации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Секретариат исправит. Есть ли еще замечания по этому пункту? Нет возражений. Пункт 35 принимается.

Пункт 36. Нет возражений. Принимается. Пункт 37. Нет возражений. Принимается. Пункт 38. Нет возражений. Принимается. Пункт 39. Нет возражений. Принимается. Пункт 40. Нет возражений. Пункт 41 принимается. Пункт 42. Нет возражений. Пункт принят. Слово имеет уважаемый представитель Китая.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Хочу спросить, это окончательный текст проекта доклада в отношении пункта 11? Насколько я помню, во время обсуждения в Рабочей группе этого пункта повестки дня госпожа председатель Рабочей группы хотела продлить работу Рабочей группы на один год. Но, кажется, этого нет в докладе. Я не знаю, каким образом решается этот вопрос.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Китая, за ваше заявление. Представитель Секретариата, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Часть доклада по пункту 11 пленарное. Мы предложили это для редакции и перевода до того, как вчера прошло это совещание. Согласно пункту 33 документа, который у нас имеется, Подкомитет утверждает доклад, который приложен к этому докладу. Завтра утром Рабочая группа по пункту 11 повестки дня проведет свое последнее заседание, на котором будет принят доклад, который будет содержать четкую рекомендацию в отношении того, что Рабочая группа должна работать еще один год. Но пока нам не дали никакой формулировки по этому вопросу, поскольку пленарное заседание утверждает полный доклад Рабочей группы. Но если делегаты хотят включить эти элементы в доклад, который принимается на пленарном заседании Подкомитета, и будет принято решение о продлении мандата Рабочей группы на 2012 год, то мы это представим завтра после принятия доклада Рабочей группы. Хотите ли вы сейчас, здесь это включить или же после окончания работы Рабочей группы? Рабочая группа примет доклад, и поэтому поводу будет пункт, а пленарное заседание будет утверждать весь доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я хочу предоставить слово уважаемому представителю Китая.

Г-жа ПАН (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу поблагодарить Секретариат за предоставленные пояснения. Мы можем подождать до завтрашнего дня, когда будет принят доклад Рабочей группы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Китая, за ваше замечание. Есть ли еще замечания? Нет.

Уважаемые делегаты! Таким образом, мы приняли третью часть проекта доклада. Я сейчас закрою это заседание. Прежде чем поступить таким образом, хочу сообщить делегатам, каков план нашей работы на завтра.

Завтра утром мы соберемся в десять часов. Мы примем доклад Рабочей группы по пункту 11 "Общий обмен информацией о национальном законодательстве, имеющем отношение к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях". Затем мы продолжим принятие остальных частей доклада, который содержится в Addendum 3 (документ A/АС.105/С.2/Л.284, Addendum 4). Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я хочу дать пояснение. Завтра утром Рабочая группа по пункту 11 повестки дня проведет свое последнее заседание, с тем чтобы принять свой доклад. Что касается последней части повестки дня Юридического подкомитета, то она будет представлена завтра утром для принятия. Там содержатся два последних пункта повестки дня. Это "Обзор и возможный пересмотр Принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космическом пространстве" и "Предложения Комитету по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов для рассмотрения Юридическим подкомитетом на его пятьдесят первой сессии". Делегации, наверное, помнят, что в рамках этого пункта мы также рассмотрели организационные вопросы и прочие вопросы, то есть это будет последняя часть доклада. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Секретариат за то, что вы нам предоставили эту информацию. Есть ли вопросы, замечания или предложения? Нет. Итак, давайте закроем это заседание до десяти часов завтрашнего утра.

Заседание закрывается в 17 час 19 мин.